



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies*, n° 44, 2022 – 2, p. 489-502

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14637-7.p.0489](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14637-7.p.0489)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Maria COLOMBO TIMELLI, « Présentation »

Les articles réunis ici portent sur les changements en cours pendant les décennies 1470-1530, en croisant différentes perspectives – histoire de la langue, histoire de la littérature, histoire du livre – afin de jeter un nouvel éclairage sur une période qui, dans sa diversité même, s'avère au fond proche de la nôtre.

Mots-clés : Moyen Âge, Renaissance, manuscrits, incunables, éditions du XVI<sup>e</sup> siècle, histoire de la langue française, histoire de la littérature française, histoire du livre.

Maria COLOMBO TIMELLI, “Foreword”

*The articles collected here focus on the changes occurring during the decades 1470–1530, across different perspectives – history of language, history of literature, history of the book – in order to shed new light on a period which, in its very diversity, proves in essence to be close to our own.*

*Keywords: Middle Ages, Renaissance, manuscripts, incunabula, 16th-century editions, history of the French language, history of French literature, history of the book.*

Stéphanie RAMBAUD, « La lecture des titres-étiquettes des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles  
L'exemple de la Liste de Tours »

L'identification des titres abrégés, ou titres-étiquettes, des manuscrits dans les catalogues ou les inventaires autour de 1500 se fonde parfois sur une interprétation abusive. En privilégier la lecture littérale, garder en tête la culture commune de l'époque et les événements historiques, nous permet de réexaminer la datation et l'attribution de la Liste manuscrite de Tours incluse dans le recueil Français 2912, liste d'ouvrages qui auraient appartenu à Jacques de Beaune, mort en 1527.

Mots-clés : Jacques de Beaune, Liste de Tours, Palamen et Arcita, lecture littérale, titres-étiquettes, titres abrégés, manuscrits.

Stéphanie RAMBAUD, “*Reading the short titles for texts of the 15th and 16th centuries. The example of the Tours List*”

*The identification of short titles of manuscripts in catalogs or inventories around 1500 is sometimes based on an abusive interpretation. Focusing on literal reading, keeping in mind the common culture of the time and historical events, allows us to re-examine the dating and attribution of the handwritten Tours list issued from the Français 2912, i. e. a list of manuscripts that would have belonged to Jacques de Beaune, who died in 1527.*

*Keywords: Jacques de Beaune, Tours List, Palamen and Arcita, literal reading, short titles, manuscripts.*

Sylvie LEFÈVRE, « *L'Abuzé en court et sa diffusion manuscrite. Une œuvre anti-curiale pour les milieux de cour* »

*L'Abuzé en court* est connu par 9 manuscrits, 5 autres disparus, 5 éditions incunables et 3 éditions anciennes. La tradition manuscrite montre sa diffusion simultanée dans les années 1470-1480 dans les milieux des cours de France, Savoie et Bourgogne, avec des volumes de luxe. Dès 1479-1484, l'édition Mansion oblige à considérer les rapports qu'elle entretient avec certains manuscrits plus pauvres. À terme une nouvelle hypothèse stématique permettrait de mieux cerner date et origine du texte.

Mots-clés : *Abuzé en court*, diffusion aristocratique, transition manuscrit/imprimé, livre de luxe, livre ordinaire.

Sylvie LEFÈVRE, “*The Abuzé en court and its handwritten diffusion. An anti-curial work for the court circles*”

*The Abuzé en court is known by 9 manuscripts, 5 others that have disappeared, 5 incunabula editions and 3 ancient editions. The manuscript tradition shows the simultaneous diffusion of the work with luxury volumes in the 1470s and 1480s in the courts of France, Savoy and Burgundy. From 1479-1484, the edition Mansion compels us to consider the relationship it has with certain poorer manuscripts. In the long run, a new stemmatic hypothesis could better determine the date and origin of the text.*

*Keywords: Abuzé en court, aristocratic diffusion, manuscript/print transition, luxury book, ordinary book.*

Maria COLOMBO TIMELLI, « *L'Abuzé en court* entre manuscrits et imprimés »

Prosimètre anticurial, *l'Abuzé en court* a connu un certain succès entre *ca* 1450 et 1530 (neuf mss conservés, cinq incunables et trois éditions anciennes). Après une mise au point sur la transmission imprimée, qui a permis d'exclure deux éditions fantômes, la collation établit des liens entre manuscrits et imprimés, puis des regroupements entre les imprimés. Malgré les lacunes de la tradition, une nouvelle réception se reconnaît, d'un *Abuzé* « théâtralisé » vers un *Abuzé* « narrativisé ».

Mots-clés : *Abuzé en court*, littérature anticuriale, manuscrits, incunables, éditions du XVI<sup>e</sup> siècle.

Maria COLOMBO TIMELLI, “*The Abuzé en court between manuscripts and printed editions*”

*An anticurial prosimeter, l'Abuzé en court enjoyed some success between ca 1450 ca 1530 (nine manuscripts, five incunabula and three early editions). After a census of printed editions, which makes it possible to identify two éditions fantômes, the collation establishes relationships between manuscripts and printed editions, and across the editions themselves. Despite gaps in the textual tradition, a new mode of reception is visible, from a “theatrical” Abuzé into a “narrativized” Abuzé.*

*Keywords:* *Abuzé en court*, *anticurial literature*, *manuscripts*, *incunabula*, *early editions*.

Barbara FERRARI, « *La Légende dorée* du manuscrit à l'imprimé. Encore sur la modernisation linguistique de la traduction de Jean de Vignay par Jean Batallier »

*La Légende dorée* de Jean de Vignay a été imprimée à Lyon en 1476 dans une version révisée par le dominicain Jean Batallier. Dans ma contribution, j'analyse la modernisation du lexique dans quatre chapitres du légendier, en essayant de distinguer les innovations attribuables à Batallier, de celles déjà introduites au cours de la transmission manuscrite, afin de mieux évaluer la portée de la modernisation du vocabulaire de Jean de Vignay réalisée par le dominicain.

Mots-clés : *Légende dorée*, Jean de Vignay, Jean Batallier, moyen français, modernisation linguistique.

Barbara FERRARI, “*The Légende dorée from manuscript to print. Once again on the linguistic modernization of Jean de Vignay’s translation by Jean Batallier*”

*Jean de Vignay’s Légende dorée was printed in Lyon in 1476 in a version revised by the Dominican Jean Batallier. In my contribution, I analyse the modernization of the lexicon in four chapters of the legendary, in an attempt to distinguish the innovations attributable to Batallier from those already introduced during the handwritten transmission, in order to better evaluate the scope of the Dominican’s modernization of Jean de Vignay’s vocabulary.*

*Keywords: Légende dorée, Jean de Vignay, Jean Batallier, middle french, linguistic modernization.*

Martina CROSIO, « *La Vie de saint Martin de Tours en prose. Du manuscrit à l’imprimé* »

*La Vie de saint Martin est la transposition en prose d’un poème composé au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle par Péan Gastineau. Rédigée par un auteur anonyme dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, la mise en prose a une tradition mixte : en effet, sont conservés un manuscrit acéphale (Tours, BM, 1025) et cinq imprimés. Après l’analyse des relations entre la tradition manuscrite et l’*editio princeps* (Tours, 1496), on examinera les principaux enjeux philologiques posés à l’éditeur du texte.*

*Mots-clés : hagiographie, Saint Martin de Tours, mise en prose, imprimés, Péan Gastineau.*

Martina CROSIO, “*The Vie de saint Martin de Tours in prose. From manuscript to print*”

*The Vie de saint Martin is the transposition into prose of a poem composed in the middle of the 13<sup>th</sup> century by Péan Gastineau. Written anonymously in the first half of the 15<sup>th</sup> century, the mise en prose has a mixed textual tradition: one acéphalous manuscript (Tours, BM, 1025) and five early prints have been preserved. Following an analysis of the relationship between the manuscript and the *editio princeps* (Tours, 1496), this paper examines the main issues of textual criticism that face the editor of the text.*

*Keywords: hagiography, Saint Martin of Tours, mise en prose, early editions, Péan Gastineau.*

Anne SCHOYSMAN, « Colard Mansion et Antoine Vérard, éditeurs de textes sur la véritable noblesse et le gouvernement des princes. L'apport d'un recueil à la tradition des textes »

Le recueil thématique publié par Antoine Vérard (1497) sur le gouvernement des princes et sur la noblesse comprend une disputation humaniste traduite par Jean Miélot, déjà publiée par Colard Mansion à Bruges (1476 ca.). Si Vérard ignore l'édition de Mansion et présente son volume dans une optique toute française, la structuration de son recueil permet toutefois de déceler l'origine bourguignonne commune de trois textes qui y sont réunis et leur valeur philologique pour la tradition des textes.

Mots-clés : Antoine Vérard, Colard Mansion, Jean Miélot, incunables, traductions françaises, noblesse, humanisme.

Anne SCHOYSMAN, “*Colard Mansion and Antoine Vérard, publishers of treatises on true nobility and the government of princes. How a case of collected works contributes to their textual tradition*”

*The collected works on government of the princes and nobility published by Antoine Vérard (1497) include a humanist text translated by Jean Miélot, previously published by Colard Mansion in Bruges (1476 ca.). While Vérard ignores Mansion's edition and conceives his volume in a French perspective, the structure of his edition nevertheless makes it possible to uncover the common Burgundian origin of three texts contained in the collection, and their philological value for the tradition of the texts.*

*Keywords: Antoine Vérard, Colard Mansion, Jean Miélot, incunabula, French translations, nobility, humanism.*

Paola CIFARELLI, « Une sagesse en pilules ? Les recueils de dits de sages dans les premiers imprimés »

Cet article a pour objet le recensement et la description des éditions anciennes de trois recueils de *dicta* moraux issus de la culture médiévale (*Dits des sages, Dits moraux de plusieurs philosophes, Dits et autorités des sages philosophes*) ; la réflexion autour de ces recueils, qui témoignent de la continuité du goût pour la compilation des paroles de sagesse à l'aube de la Renaissance, montrera la pertinence de la distinction entre la figure du sage et celle du philosophe.

Mots-clés : moyen français, incunables, éditions anciennes, littérature didactique, dits moraux.

Paola CIFARELLI, “*Wisdom in pills? Collections of sayings of the wise in early printed editions*”

*This article aims at providing a census and a description of incunabula and early 15th century editions of three florilegia collecting moral dicta (Dits des sages, Dits moraux de plusieurs philosophes, Dits et autorités des sages philosophes); the analysis will show that these compilations are the proof of a continuity between late Middle Ages and early Renaissance, while highlighting the relevance of a distinction separating the sage and the philosopher.*

*Keywords: middle french, incunabula, early printed editions, didactic literature, moral dicta.*

Stefania CERRITO, « *L’Ovide moralisé en prose dans Le Grand Olympe des histoires poétiques (Lyon, 1530-1532)* »

En 1532, ou plus probablement en 1530, Romain Morin publia à Lyon *Le Grand Olympe des Histoires poétiques*. Héritier, à travers *La Bible des poètes* vérandienne, de l’*Ovide moralisé en prose*, *Le Grand Olympe* réadapte la version française des fables ovidiennes composée au xv<sup>e</sup> siècle afin de se proposer sur le marché comme une vraie nouveauté éditoriale. L’article analyse les éléments de continuité de la tradition et les éléments novateurs qui caractérisent l’édition lyonnaise.

*Mots-clés : Ovide moralisé en prose, Bible des poètes, Romain Morin, Renaissance, Métamorphoses d’Ovide.*

Stefania CERRITO, “*The Ovide moralisé en prose inside the Grand Olympe des histoires poétiques (Lyon, 1530–1532)*”

*In 1532, or probably in 1530, Romain Morin published in Lyon Le Grand Olympe des Histoires poétiques. Morin readjusts the fifteen century French version of Ovidian fables (the Ovide moralisé en prose transmitted by La Bible des poètes, published in 1493 by Antoine Vérard) in order to propose it on the market as a real editorial novelty. The article analyzes the elements of continuity of tradition and the innovative elements that characterize the Lyon’s edition.*

*Keywords: Ovide moralisé en prose, Bible des poètes, Romain Morin, Renaissance, Ovid’s Methamorphosis.*

Sergio CAPPELLO, « *Le roman en France entre 1470 et 1530* »

L’étude se propose d’examiner la situation du roman imprimé en langue française entre 1470 et 1530 en prenant en considération le rôle des imprimeurs,

des libraires et des éditeurs dans la définition des articulations internes et des frontières du genre romanesque et dans les transformations et les innovations qui déterminent son évolution et plus particulièrement sa transition d'une configuration « gothique » à une configuration « renaissante ».

Mots-clés : roman, imprimerie, libraires-imprimeurs, genres littéraires, XVI<sup>e</sup> siècle.

Sergio CAPPELLO, “*The romance in France between 1470 and 1530*”

*The study aims to examine the situation of the romance printed in the French language between 1470 and 1530 by taking into consideration the role of printers, booksellers and publishers in the definition of the internal articulations and the boundaries of the romance genre and in the transformations and innovations that lead to its evolution and in particular to its transition from a “Gothic” to a “Renaissance” configuration.*

*Keywords: romance, printing, booksellers, literary genres, 16th century.*

Andreea MARCULESCU, “*Introduction*”

*Contemporary scholars of witchcraft analyze the intellectual and historical complexities of European witchcraft by focusing mainly on two types of sources: witchcraft trials and demonological treatises. This issue proposes to explore a variegated cartography of the literary witch who cannot be seen as a simple avatar of theological and juridical discourses. The articles focus on the multilayered and uneven exchange between demonology, medicine, and literary sources alluding to witches.*

*Keywords: witchcraft, demonology, witchcraft trials, medieval and early-modern literature, intellectual exchanges.*

Andreea MARCULESCU, « *Introduction* »

Les chercheurs étudiant les complexités intellectuelles et historiques de la sorcellerie en Europe se sont essentiellement concentrés sur deux types de sources : les procès de sorcellerie et les traités démonologiques. Ce numéro spécial se donne comme but d'explorer les différentes facettes de la sorcière littéraire en s'appuyant sur les multiples interconnexions et échanges entre la démonologie, la médecine et la littérature.

Mots-clés : sorcellerie, démonologie, procès de sorcellerie, littérature du Moyen Âge et de la Renaissance, la transmission du savoir.

Pauline OTZENBERGER, « La Circé de *Ovide moralisé*. Une représentation littéraire des questionnements autour de la figure de la sorcière »

La Circé de *Ovide moralisé* assume le double rôle d'objet d'enseignement et d'objet poétique : support allégorique et représentation de la sorcière enchantresse, elle tient le rôle central d'épisodes dans lesquels s'affirme une poésie aux accents fantastiques, où se répondent mythes et expositions afin de lier la figure de la sorcière à celle du Diable. L'évolution de la figure dans le texte permet de mettre en avant les enjeux et questionnements autour de la magie et de la sorcière.

Mots-clés : littérature allégorique, matière ovidienne, histoire de la magie, Circé, représentation de l'Apocalypse.

Pauline OTZENBERGER, "*Circé in the Ovide moralisé. A literary representation of the figure of the witch*"

*Circé in the Ovide moralisé assumes the double role of both a didactic and a poetic object. As an allegorical support and a representation of the enchantress in medieval literature, she plays the central role in episodes where poetry exhibits fantastic traits, and in which myths attempt to gradually link the figure of the witch to the one of the Devil. The evolution of Circe enables us to highlight late medieval questions concerning magic and the figure of the witch.*

Keywords: allegorical literature, Ovidian material, history of magic, Circe, representation of the Apocalypse.

Rebecca LEGRAND, « Des sorcières au Brésil ? Le portrait de la femme autochtone dans quatre récits de voyage français (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle) »

Cet article propose d'étudier l'image de la femme autochtone, symbole d'une double altérité – car femme dans une société étrangère – dans quatre récits de voyage des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (J. de Léry, A. Thevet, Y. d'Évreux, C. d'Abbeville) en comparant les procédés stylistiques utilisés par les voyageurs pour décrire les autochtones et en s'intéressant au lien que ces descriptions entretiennent avec l'image de la sorcière telle qu'elle est transmise par les traités de démonologie.

Mots-clés : Renaissance, récits de voyage, sorcières, autochtones, démonologie.

Rebecca LEGRAND, "*Are there any witches in Brazil? The depiction of Indigenous women in French travel narratives (16th-17th century)*"

*This article studies the image of the indigenous woman, symbol of a double otherness through the colonizer's gaze – because she is a woman in an Indigenous society – in four*

*travel narratives in America (J. de Léry, A. Thevet, Y. d'Évreux, C. d'Abbeville). I compare the narrative structures used by travelers to describe the Indigenous people and I look for the connection that these descriptions have with the image of the witch as transmitted by the treatises on demonology.*

*Keywords: Renaissance, travel narratives, witches, Indigenous people, demonology.*

Elisabeth LACOMBE, « L'Érotomanie des sorcières sur la scène française au début de l'époque moderne »

De 1550 à 1650, cinq pièces françaises mettent en scène des sorcières amoureuses. L'étude de leurs émotions et de leurs corps au regard des textes médicaux contemporains permet de les diagnostiquer comme victimes de mélancolie amoureuse. Mais la passion amoureuse impose une limite aux pouvoirs des sorcières qui ne peuvent souvent ni insuffler l'amour à l'objet de leur désir, ni se guérir elles-mêmes de leur affliction. L'éthos de la sorcière semble donc incompatible avec celui d'amoureuse.

Mots-clés : mélancolie érotique, théâtre, France, XVI<sup>e</sup> siècle, XVII<sup>e</sup> siècle, sorcières.

Elisabeth LACOMBE, "Representing witches' lovesickness on the Early Modern French stage"

*Between 1550 and 1650, five French plays show witches in love. Studying their emotions and bodies in light of contemporary medical texts on melancholy allows one to diagnose them as suffering from lovesickness. But their love restricts the witches' powers, as they are unable to make themselves loved, nor to heal themselves from their illness. Thus, the witch's ethos seems to be incompatible with a lover's part.*

*Keywords: lovesickness, plays, France, sixteenth century, seventeenth century, witches.*

Katherine WALKER, "Reading the Early Modern witch as epistemic spectacle"

Both early modern witchcraft pamphlets and drama exhibit the witch's body as a site of perverse sexuality, inverted social order, and deviant political alignment. This fascination with the witch also focuses on her knowledge, particularly the insight she might gain from concourse with demonic beings. This essay juxtaposes the supposed knowledge of the witch in witchcraft pamphlets with Ben Jonson's highly stylized representation of witches in *The Masque of Queens* (1609).

Keywords: Ben Jonson, witchcraft, demonology, masques, knowledge.

Katherine WALKER, « Lire la sorcière de la Renaissance comme lieu de savoir »

*Les pamphlets sur la sorcellerie et le théâtre anglais du XVII<sup>e</sup> siècle contiennent des représentations du corps de la sorcière perçu comme le lieu de la perversion sexuelle, de l'inversion de l'ordre social et de la déviance. Cette fascination pour la sorcière vise surtout sa capacité à connaître le monde lors de ses rencontres avec les démons. L'article analyse le savoir de la sorcière à travers les pamphlets sur la sorcellerie et les représentations très stylisées des sorcières de Ben Jonson.*

*Mots-clés : Ben Jonson, sorcellerie, démonologie, masque, savoir.*

Nicolas LOMBART et Julien VÉRONÈSE, « Introduction »

Ce dossier réunit cinq contributions qui, dans des contextes variés, étudient la dialectique entre secret et publicité entre Moyen Âge et Renaissance. Il met en évidence d'une part l'ancienneté et la continuité des liens complexes entre ces deux notions, souligne d'autre part certaines de leurs évolutions fines, en s'intéressant par exemple aux modalités de contrôle de l'information, à l'évolution des « lieux du secret », ou encore à l'émergence d'une « éthique » du secret.

Mots-clés : secret, publicité, pénitence, gouvernement, prince, pouvoirs urbains, diplomatie.

Nicolas LOMBART and Julien VÉRONÈSE, "Introduction"

*This section brings together five contributions that, in various contexts, study the dialectic between secrecy and publicity between the Middle Ages and the Renaissance. It highlights on the one hand the long and complex relationship between these two concepts, on the other hand some of their fine developments, focusing for instance on the control of information within the political framework.*

*Keywords: secret, publicity, penance, government, prince, urban authorities, diplomacy.*

Véronique BEAULANDE-BARRAUD, « Pénitence publique, confession secrète et compétence épiscopale (France, Angleterre, XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) »

S'il est fréquemment rappelé dans la littérature pénitentielle médiévale que le péché public requiert une pénitence publique, et le péché occulte une pénitence secrète, la catégorie canonique des « cas réservés » vient brouiller cette distinction, tant par son origine, inscrite dans l'évolution de la pénitence

solennelle, que par sa mise en œuvre, entre confession de graves péchés occultes et pénitence infligée aux criminels.

Mots-clés : évêque, pénitence solennelle, confession, justice, statuts synodaux.

Véronique BEAULANDE-BARRAUD, “*Public penance, secret confession and episcopal competency (France, England, 13th–15th century)*”

*If medieval penitential literature claims that public sin required a public penance, and occult sin a secret penance, the canonical category of « reserved cases » blurs this distinction, as much by its origin, inscribed in the evolution of solemn penance, as by its practice, between the confession of serious occult sins and the penance inflicted on criminals.*

*Keywords: bishop, solemn penance, confession, justice, synodal statutes.*

Jean-Baptiste SANTAMARIA, « Dire ou taire. Les sources médiévales face au secret princier (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècle) »

Le caractère public du pouvoir princier à la fin du Moyen Âge conduit paradoxalement à revaloriser le secret, lequel entretient un rapport complexe avec un écrit qui peut dire beaucoup du pouvoir et mérite d’être caché ; la révolution de l’écrit est ainsi structurée par une dialectique du visible et de l’invisible. Envahissant la littérature et les sources, le secret est assumé. Mais l’autocensure est au cœur d’un pouvoir qui n’ose pas tout dire et multiplie les chemins de traverse pour échapper à sa propre bureaucratie.

Mots-clés : secret, publicité, pouvoir princier, bureaucratie, révolution de l’écrit.

Jean-Baptiste SANTAMARIA, “*To tell or not to tell. Medieval sources dealing with princely secrecy (13th–15th century)*”

*As princely powers become more public in the late Middle Ages, their use of secrecy grows. Writings can say a lot about what needs to be hidden. The writing revolution tends to be structured by a dialectic between visible and invisible. As secrecy tends to invade literature and archival sources, it is clearly assumed by princes. But they also practice self-censorship as they cannot say everything.*

*Keywords: secrecy, publicity, princely power, bureaucracy, writing revolution.*

Pierre CHASTANG, « Droit et politique du secret dans le monde communal. Le cas de Montpellier aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles »

Les coutumes de Montpellier promulguées en 1204 contiennent une disposition qui garantit aux notaires une protection de leurs informations, face aux pouvoirs du seigneur et du juge, en les plaçant sur le sceau du secret. En suivant une perspective sociologique tracée par G. Simmel, l'article montre que le secret constitue un principe favorisant une contractualisation des liens sociaux au sein du laboratoire communal, avant de devenir un outil dans l'exercice du gouvernement de la ville.

Mots-clés : secret, Montpellier, droit, notaire, juge.

Pierre CHASTANG, "*Law and politics of secrecy in the communal world. The case of Montpellier in the 13th and 14th centuries*"

*The customs of Montpellier (1204) contain an article that guarantees notaries protection of their information, in the face of the powers, by placing them under the seal of secrecy. Following a sociological perspective traced by G. Simmel, the article shows that secrecy constitutes a principle favoring a contractualization of social links, before becoming a tool in the exercise of city government.*

*Keywords: secret, Montpellier, law, notary, judge.*

Gautier MINGOUS, « Un art de gouverner la cité, entre secret et visibilité de l'information (Lyon, années 1560-1570) »

La vie politique du XVI<sup>e</sup> siècle accorde une place centrale à la notion de secret. Celle-ci renvoie aux différentes méthodes de gestion des nouvelles officielles que les autorités doivent mettre en œuvre pour contrôler la cité. L'information étant considérée comme la propriété des pouvoirs qui tentent d'en contrôler la circulation, son partage pose question. Pour gouverner efficacement, les élites urbaines sont contraintes de proposer des pratiques et des modes de gouvernement alternant dissimulation et diffusion des informations. Cette tension donne lieu à un art de gouverner plaçant le secret au cœur d'une réflexion politique à la fois théorique et pratique.

Mots-clés : information, secret, gouvernement urbain, municipalité, guerres de religion, Lyon.

Gautier MINGOUS, “An art of urban governance. Diffusing and dissembling information in Lyon (1560’s–1570’s)”

*The notion of secrecy is given crucial importance in the 16<sup>th</sup> century. This concept entails all the methods employed by urban authorities to manage official news in order to control the city. As the urban elites consider information to be their property, its diffusion consists in a rather intricate process. Indeed, in order to rule properly, the authorities need to make a proportionate use of both dissimulation and publicity. This tension leads to the emergence of an art of governance that relies on the handling of secrecy, at a theoretical as well as a practical level.*

*Keywords: information, secrecy, urban government, municipality, french wars of religion, Lyon.*

Caroline TROTOT, « Secret et publicité diplomatiques dans les *Mémoires* de Marguerite de Valois »

En 1577, Marguerite de Valois se rend en Flandres pour négocier secrètement pour François d’Alençon une alliance contre les Espagnols. Le récit des *Mémoires* reproduit les lures de l’usage diplomatique de la parole jouant de la dissimulation et de la démonstration, donnant à entrevoir les interactions complexes entre l’intériorité et l’extérieur. Les *Mémoires* fabriquent ainsi une place pour la représentation de la conscience politique des femmes modernes.

Mots-clés : mémoires, Marguerite de Valois, subjectivité, genre (*gender*), diplomatie, prudence, politique, écriture de l’histoire, Flandres, dissimulation.

Caroline TROTOT, “Secret, publicity and diplomacy in the *Memoirs of Marguerite de Valois*”

*In 1577, Marguerite de Valois travels to Flanders in order to negotiate secretly an alliance against Spain for François d’Alençon. The *Mémoires* highlight the lures of the diplomatic discourse playing with concealment and demonstration and showing complex interactions between interiority and exteriority. Therefore, the *Mémoires* make room for the representation of political awareness among women in the early modern times.*

*Keywords: memoirs, Marguerite de Valois, subjectivity, gender, diplomacy, prudence, politics, writing of history, Flanders, concealment.*

Bernard RIBÉMONT, « Le “moutier” épique (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle) »

Cet article étudie la place qu’occupent les édifices religieux habités par des moines ou chanoines, monastères, collégiales et abbayes, dans les chansons de geste de langue française. On s’interrogera sur les catégories où les classer en regard de leur place dans la narration et sur leurs fonctions littéraires et idéologiques, en regard du système de représentation de la société féodale dans les chansons de geste (XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles).

Mots-clés : chanson de geste, féodalité, monastère, collégiale, abbaye, Sarrasin, Chrétien.

Bernard RIBÉMONT, “*The epic ‘moutier’ (12th–13th century)*”

*This article examines the place of religious buildings inhabited by monks or canons – monasteries, collegiate churches, abbeys – in French “chansons de geste”. We will consider disposition categories in relation with their situation in the narrative and study their ideological and literary functions related the representation of the feudal society in the chansons de geste (12th–13th c.).*

*Keywords: “chanson de geste”, feudalism, monastery, collegiate church, abbey, Sarrasin, Christian.*